



# IZTEGI JATORRAK AZTERTZEN

*Balio ete dabe gaur, oraintsuarteko gure Izkuntzalarien Iztegiak?*

*Jo ta su gabiltz euskal itz jatorrak bastertzen, eta gure esan nai eta esan bideak auzo arrien itzekin kutsatuten.*

*Ez dakit beste erriren batek sekula erabili ete daben erlojuan aurkako ekiñik, guk darabilgun lez, norbere izkuntza jatorra erderatzen.*

*Dana dala, guk gureari ten eta oraindik pozik emoten doguz orduak lengoei jarraitzen.*

*Azkue aundiaren Iztegia aztertzean, itz batzuen utsunea igarrita daukat.*

*Bera eta gure Txomin Agirre, auzokide eta adiskede min izanarren, eta alkarren barri ondo jakiñarren, ba daukaz utsune batzuk, nire jaioterrian edo ta inguruko itxas errietan ezagutzen diran itz batzutan.*

*Besterik ezean gaurko egunetako izkuntzalari ausartak Iztegi zarrei gatzat emon baiño len, galdu ez daitezzen be, lagunartean zabaltzea bidezko deritxat.*

## A

Abor =	Itxas esakeran, ezker alde. Babor.
Agagain =	Belak eskegi edo lotzeko agaetan ibilten dana. Mastilero.
Agaka =	Makillaka. A palos. (Txomin Agirre'k erabilten eban).
Ainguratoki =	Ontzia lotzeko toki egokia. Kai barrua. Ondartza. Fondeadero.
Aize Oial =	Ontziak aizearen mende erabilteko belak. Vela.
Akats =	Utsune, kakua. Defecto, falta. Azkue'k erabilten dau, baiña beste esan-nai oneitan: tajo, mella, cacho, cola de melon, peldaño, tarea o pico de cuentas.
Alatean =	Ur gaiñean, azalean. Flotando.
Albateta =	Parrokian, alboko atea. Albatetatik sartu, esaten da, nai ta ate bakarra egon. Albatetako atea zabaldu. Puerta de un lado de la parroquia.
Altos =	Joko baten, bardin. Empate en un partido.
Allostu =	Jokoa bardindu. Empatar un partido.
Amandongillak =	Aragiagaz egiten diran pelota txikiak. Albondiguillas.
Amari ez emon =	Arrantzaleak diru partilla egiten dabenetan, etxean ez emotekotzak banatzen daben dirua.

	Dinero que los pescadores retraen en sus repartos con la indicación de no entregarlo en casa.
Amure =	Bildurti. Kezkati. Amure egon. Receloso. Estar receloso.
Amure emon =	Lokarriak arindu edo ainbaten azkatu. Aflojar las amarras.
Andrakilleta =	Neskatxoen jostailua. Muñeca.
Anka egin =	Iges egin. Escapar. (Akesolo'k batzen dau Azkue'ren geigarrian).
Apan =	Zaratatsu. Afanoso. (Azkue'k "pandero" esan naiaz darabil).
Apetaldi =	Gurari. Ansia, deseo loco.
Ardau diru =	Arrantzaleak tabernarako gordeten daberen dirua, partillatik atarata. Dinero que los pescadores retraen de los repartos con la indicación de dinero para la taberna.
Ari meia =	Gizon bildurtia, makala. Espíritu apocado.
Arlanka =	Aingura, Zumaia'n, iru eutsigarridunari, angulet. Ancla.
Arlanpa =	Nasa ondotan, itxasora erasteko, arrizko beerakua. Bajada en los muelles, en plancha, para el agua.
Artalakatza =	Kortxoa. Corcho. Txomjñ Agirre'k erabilten eban.
Artobero =	Oso-osoko, gaitzik bako gizon bat. Hombre tranquilo, sin inquietudes. Molesto y pesado. En Eibar dan sentido de aburrimento. Artoberotu = aburrirse.
Atabaka =	Arrantzaleak tabakua gordeteko txalopetan erabilten daberen kaixatxua. Caja de madera usada por los pescadores para guardar seco el tabaco y otros caprichos.
Atako banda =	Azkue'k: urna de votación, cepillo de la iglesia, córbona. Kanporako ibillera. Rumbo a fuera. Azkue'k ain zuzen orren aurkako dan esan naiekoea agertzen dau, au da, atako banda barik, ateko banda.
Atarra =	Olgetako gogoia, naastekeria. Ganas de juerga. Camorra.
Atxarrain =	Aitzetako arraiña. Pescado de roca.
Atzaparra =	Eskuko beatzak. Dedo. Ondarroa'n bardintsu erabilten dira atzapar eta atzamar.
Atzazkal =	Atzamarretan min edo zaurietarako gaiñetik ipinten dana. Dedal para las heridas de un dedo o para librarle de humedad.
Atzeko =	Itxas ontzietako patroia, lemazaiña. Patron de embarcación.
Azartona =	Azkue'k: cola de vestido, placenta. Zoriona. Buena suerte.

## B

Baka =	Arrantzan, arrasta-eran, bakarrik ibiltzen dan ontzia. Barco de arrastre que trabaja solo.
Bataparrabi =	Pelota jokoan erabilten dan itza. Palabra usada en el juego de la pelota. Al perder un tanto entre dos, cuando se juega en eliminatorias en

	cuadrillas, sin poder definir claramente a quien lo toca perder, siguen jugando los dos con la condición de retirarse ambos si el sacador les hace tanto.
Bazkaldari =	Bazkaltzeko laguna. Comensal.
Bazkarraldra =	Txomin Agirre'k bazkaltzera deitua izan danari ezarten dautsa deitura ori.
Berandutu =	Berandu egin. Hacerse tarde. (Akesolo'k batzen dau)
Bere bostean =	Norbait, bere artean bakarrik izketan edo zerbaitetan. A sus anchas.
Besigute =	Besigu denpora. Temporada de besugo.
Bixika =	Neskatoen jokoa. Juego de niñas, con cositas.
Bolintxa =	Sare bat. Bolinche.
Bozinga =	Uretan olgetan ibiltea. Jugueteo en el agua.
Brixak urten =	Gorritu, berotu. Sonrojarse, salirle los colores, sudores.
Bunbat =	Danbada bat. Golpe. (Txomin Agirre'k erabilten eban).
Burutik berakoa =	Gaixoa. Meningitis. (Azkue'k: constipado).

## C

Dar-dar =	Ukapen. Negación. (Azkue'k ez dau ukapen lez erakusten, "temblor" baiño.)
Dardarakua =	Gozoa. Flan.
Deilari =	Deia joten dabena, arrantzale errietan. Señoero.
Deizale =	Arrantzale errietan, deia joten dabena. Señoero. (Txomin Agirre'k Azkue'ri egindako karta baten diño, ez dabela uste Txomin berak ezik beste iñok itz ori erabili dabenik).
Despiska =	Arraiña saretatik askatzea. Desmallar la pesca.
Diamotxu =	Esakera bat. Diantre.
Dsanga =	Uretara jaurti igari egiteko. Saltar al agua para nadar.
Dsapart =	Norbaiteri gogor oratu. Apresar, coger a uno bruscamente. (Azkue'k: bofetada).
Dsastada =	Zirikada. Inyección.
Dra =	Igarri. Acertar. (Azkue'k: variante de dira).
Dramio =	Norbait oratu. Alcanzar a alguno. Acertar.
Dsinga =	Batel baten atzean erramu bakarragaz erramutan (Arraunean) Remar con un remo en la popa de un batel pequeño.
Dsingaleku =	Jantzi baten atzeko etena. Se dice por la parte abierta atrás en un traje o abrigo.
Dongillak =	Pelota txikiak. Pelotitas.

## E

Egata =	Arraiñaren ego aldea. Hijada. Aleta abdominal. (Azkue'k onetara diño: ruido que precede a la piedra que cae de las nubes.
---------	--

Enparu =	Gogait eragin. Enparata laga. Enparu eukj. Fastidio. Dejar hastiado. Tener hastío.
Enplastatu =	Enplastoz bete. Emparedar.
Erlaizea =	Olatu txikiak jasoten ditun aizea. Viento flojo.
Ernani =	Enara. Golondrina.
Erramu =	Arrauna, Remo.
Erramulari =	Arraunlari. Remero.
Erramute =	Arraunean egiteko era. Remada.
Erria =	Beratu. Arriar.
Erru =	Eutsigarri. Tentáculo. Azkue'k: culpa, brío, valor, dificultad, consecuencia; abundancia, flema, gargajo, lodazal, piel que se renueva en la convalecencia.
Esku zurda =	Eskurako aparixua. Aparejo de mano. (Tx. Agirre'k erabilten eban)
Etxada =	Sarea uretara jaurtitzea. Arrojo del cerco o red a la mar.
Ezne tela =	Geuna. Nata e leche, o mejor, capa de la leche hervida.
Ezpeta =	Aga luzea, arrantzarako. Vara larga que se coloca en los lados de la embarcación para sostener a los aparejos.

## F

Firo =	Kanpoan geratu. Hacer falta y quedarse fuera.
Fit =	Ezer gabe. Sin nada.

## G

Gandu =	Andituera. Ampolla, hinchazón. Azkue'k: catarata, bruma, paño de los cristales, aureola, desbrozar el lino, hierba mala.
Gantzeru =	Lapurra. Gantz ataratzallea. Sacamantecas, bandido.
Garagarrak egin =	Astoa beian, arrastaka ibili. Revolverse en el suelo.
Garduera =	Kardua. Cardo dulce. (Azkue'k: kardabera).
Geuna	Ezne egosiaren gaiña. Nata de la leche.
Goaldi =	Gooldia. Alga marina. (Azkue'k: ooldi).
Gogapen =	Pentsamentu. Pensamiento. (Txomin Agirre'k erabilten eban).
Gosekil =	Gosez bizi dana. Hambriento. (Akesolo'k, Azkue'ren geigarrian: Gosekilla = goseak illa).
Grak eta blast =	Joko bateko esaera. Acierto y tumbada. Dale y fuera. (Juego en que se pone un cuchillo metido en tierra, sobre una raya y se arrojan monedas sobre el mismo, siendo el premio mayor el dar al cuchillo y tirarle. Si solamente se toca, se dice: grak).
Gurma =	Bruma. Laiñoa. Niebla.

Ingelesian =	Ume jokua. Diruak marra batera jaurtiten. Juego de niños, con monedas a tirar sobre una raya.
Inka =	Moskortu. Emborracharse.
Inka =	Orma baten irarri. Fijar, pegar.
lparra batu =	Dardaraka jarri. Pilar tembleque.
lpartu =	Dardaraka jarri. Tartamudear por exceso de vino, emoción, etc.
lpitxa kalia =	Kale txikia. (Likona torrearen aurrean). Calle pequeñita.
ltsu ltsuka =	Joko bat. Edo gertaera bat. A ciegas.
ltxasate =	ltxasorako sarrera edo urteeta. Barra, entrada al mar. (Tx. Agirre'k eragbilten dau).
ltxasote =	ltxasoratze. Salida a faenar.
ltxastriku =	ltxasoko kirikixua. Erizo de mar.
ltxasbarru =	ltxas zabalean sartu ondoren. Mar adentro.
ltxasbide =	ltxasoan oi dan bide, zuzenbidea. Ruta marina.
ltxasertz =	ltxas egala. Costa.

## J

Jirauletara =	Batekoz bestera. Al revés.
---------------	----------------------------

## K

Kabillara =	Txoria. Gabiraia. Gavilan.
Kakota =	Moskorra. Borrachera.
Kakotu =	Moskortu. Zikindu. Emborracharse.
Kaixarra =	Kaio arra. Itxas txoria. Gaviota macho.
Kala =	Arrantza tokia. Cala. Caladero. Arrantzalien artean kalak, arrain tokiak, askori emon izan dautse nortasun bat. Ala: Andra kala. Arrain kala. Besigu kala. Kostarren kala. Justo kala. (Gaminitz'en) Motriku kala. Tribis kala. (Izaro) Kala beuna = Plomo para caladeros. Kala gizona = Buen pescador. Kala pitxi = Mariposa. Kala potin = Calera. Kala txori = Gaviota.
Kepireska =	Umeen jokoa, zer eskatuta. Juego de cara y cruz.
Kepireskaku =	Zer eskatuko ibilteko erabilten dan posporo kutxaren azala.

	Parte grabada de la cajetilla de cerillas que sirve para jugar a cara y cruz.
Killoi =	Un quillón.
Kinkiloi =	Kopuru arrigarri bat. Cantidad exorbitante.
Kinkina =	Zinkinkeria. Suciedad. Melopea.
Kirrixka =	Karramaru baltz txikia. Cangrejo negro de los puertos. Azkue habla de "crujidos", etc.
Koasta =	Ontziei, gogortzeko, atze ta aurrean ipinten yakoen burdin edo egurra. Codaste.
Kokon =	Trapalotea. Gordinflon.
Korren-korrenka =	Ume jokoa. Juego de niños
Kortzeleko mamuak =	Ondarroa'ko eleiz gain inguruan dagozan irudiak. Fantasmas de la cornisa parroquial de Ondarroa.
Koskan erosi-saldu =	Ordain orde, makilla baten egiten dan koska ezaugarri dala erosi edo saltzea. Comprar o vender fiado.

## L

Labako =	Okiñei, ogigiñei deitura. Panadero. De la panadería.
Labamin =	Ogia jagitekoa. Levadura.
Labatai =	Labako atadia. Portal del horno.
Lantxe =	Euri mea, laiñoa lakoa. Especie de neblina. Lluvia débil.
Laskitu =	Des-egin. Desmenuzar, deshacer.
Lastua atara =	Gogor jo. Pegar fuerte.
Latiña =	Arrantzal;ak erabilten daben bela bat. Vela de embarcación.
Latiñeko palua	Latiñeko belaren aga. Mástil para la vela latina.
Lazka =	Kendu, lapurtu. Sisar, quitar un poco a escondidas.

## M

Malluki =	Marrubia. - Fresa. Mallu txikia - Martillo pequeño
Mandazketa =	Mandoak ura edateko askak. Abrevaderos.
Manjuba =	Arrain moltsoa. Bolsa de pescado.
Mankal jasote =	Ilren azken eleizakoa. Ceremonia religiosa a la terminación del luto parroquial por un difunto.
Manu egon =	Estar flojo, no tirante.
Marmitako =	Atuna bitarteko dala egiten dan lapikokoa. Cocido a base de bonito, patatas, etc, típico de los pescadores.
Mengeldu =	Bigundu, makaldu. Debilitarse.

Mongoliño =	Magurio. Caracoljillo. Carraquela.
Morkona =	Andre itxusi, zikin. Mujer sucia, grosera.
Morkondu =	Baldartu, zikindu. Abandonarse, caer en suciedad.
Muskar =	Ondo, kirten. Aza muskar. La parte del tallo de una col, berza, etc.
Mutxarri =	Arrain txiki bat. Pez sin sangre, pequeñito y debil. Azkue: Mutxarrerri.

o

Obako =	Joko bat. Un juego.
Obildu =	Batu. Ovillar.
Ogi-Ogi =	Labamiñaz erabili ta jaso gabeko ogikiñaren zatia. Masa sin cocer de harina tratada con levadura y sin fermentar.
Olezko popia =	Jezarleku baten azpia, anka barik. Base de una silla, que las rederas ponen sobre el suelo para sentarse.
Olezko popia =	Berez otza dan neskati bat, ikutu eginda be aldatzen ez dana. Mujer temperamentalmente fría y que no hace caso de determinadas carjcias.
Olezko oñetakuak =	Olezko traskuak. Choclos de madera.
Olona =	Belakia. Tejido para velamen. (Azkue: Olana).
Ondar azpiko	Arraiña. Bai eta ondartzetan ibiltzen dan zomorroa, ikutu egin ezkeron min andia emoten dabena. Pez similar al traquino. También insecto muy dañino de las playas.
Ooldi =	Gooldia. Itxas bedarkia. Alga marina.
Otanti =	Arpegi andi. Carota.
Otzakil =	Otzak errez kikilduten dabena. Friolero. (Akesolo'k = frío lento).
Ozkil =	Otzakil, bai eta nastetsu, setatsu edo antzeko. Azkue le da significado de friático, enclenque, persona apocada, pero también se llama así al individuo ensimismado, terco.

P

Pael =	Txalopetako beia bardintzeko ipintzen dan ola. Panel para igualar la curvatura del fondo de una embarcación.
Papuak =	Pautsak, okots ordeak. Papos. (Azkue: mejilla, carrillo, kerida, papada de cerdo).
Peazu =	Andi. Ori da gizon peazua! Grande. Erderazko pedazotik etorriko da.

Pizketa =	zatitxo bat. Pedacito.
Pla =	Busti-busti egiña. Todo mojado.
Pla-Pla =	Zabal zabalik, Abierto. Anchoas pla-pla, abiertas rebozadas.
Popakeixu =	Zirin, geldi eziña.
Popakoxu =	Inquieto.
Potozorri =	Txatxar, estu, gizon txikia. Ladilla. Hombre apurado, fastidioso.
Prakaman =	Gizon lodi, prakazabala. Regordete, abierto, de pantalones anchos.

## S

Sagar ume txikin =	Sagarra jan ondoren geratzen dan ondakiña. Residuo de la manzana. Quizá degeneración de "Muskiña", pero en Ondarroa se dice así.
Sapalan =	Azpi lana. Trabajo de engaño.
Sare mamiñak =	Sare zatiak. Pedazos gruesos de la red.
Sare papuak =	Sare geigarriak. Añadidos de la red.
Sarramuskada =	Atzamarrekin urratzeko egitada. Acción de refunfuñar.
Sarrazkio =	Arrerako asarrea agertu. Amenazar de entrada.
Sartu urtenak =	Ikustaldi laburrak. Visita rápida. Entrar y salir.
Sazkildu =	Txiki txiki egin. Dejar una cosa hecha birria.
Serotetxe =	Elejz zaintzallearen etxea. Casa de la señora.
Sidol =	Zirikatzalle, adar jotzalle. Tentador. Bromista.
Sjrol =	
Sorgintsua =	Sorgiñen egitada. Brujería.
Sorgin ume =	Kajatik ekarritako umea. Niña de la inclusa.
Sota patroia =	Ontzi bateko patroia ren ordeko. Patrón ayudante.
Suezta =	Uretako kapela. Sombrero impermeable para el mar.
Suge Landara =	Ormetan ibiltan dan sugekia. Lagartija.
Susunkorda =	Ezegaz konturatu barik. Pensando en Babia.

## T

Takin =	Une. (Akesolo'k, Takean. Takean-takean= menudo). Instante.
---------	---



Tantza =	Esku zurda. Pita.
Tenteko =	Aga Luzea. Palo largo.
tertixuan =	Aldartzeko, konparatzeko erabilten da. En comparación de...
Tollanak emon =	Gogor jo. Pegar fuerte. Tolla arrain gogorra da, ta arrapatuta gero, ilteko, gogor jo bear izaten da.
Tonk =	Gelditze. Parón.
Trebol =	Aparixuak lotu edo batzeko egurra. Traola. Cuadrilátero de madera para aparejos.
Tripjtrapu =	(gela. Rana.
Troku =	Zati bat. Un pedazo.
Trunpail =	Aragi anditze bat. Chinchón. (Azkue: Trumpilo).
Txangj1 =	Etzegille?
Txankar =	Ainka luzedun gizona. Hombre de pierna larga.
Txarta-Txartaka =	Saltoka. Saltando a la superficie (peces)
Txartona =	Txartu. Empeorar. Aumentar el mal.
Txatuela =	Ultze txikia. Tachuela.
Txibjkorain =	Txibitarako aparixua. Aparejo para la pesca de jibiones.
Txingaleku =	Txamarraren etena, atze aldian. Corte de la chaqueta, gabardina, etc., en la parte trasera.
Txintxirrika =	Umien joko bat. Jugar con un pedazo de piedra lisa, pasando cuadros.
Txintxoleta =	Arrain andi bat. Chincholeta. Pez.
Txipar =	Gardaratik ataraten dan ur beroa. Agua a presión que se extrae de la caldera.
Txjrikilloia =	Izen ori daroan ume jokoan erabilten dan zotza. Palito que se emplea en el juego de la toña.
Txirikillote =	Ik. Txirikilloia.
Txitxiña =	Gizonaren txisbide txikia. (Umeena), Aparato genital (menudo).
Txoko =	Gertaera ona. Buena ocasión, oportunidad.
Txurla =	Batelak erabilten daben albo-alboka. Balanceo de las embarcaciones de un lado a otro.
Tuer =	Begi okerra edo bakarra. Tuerto.
Tukur =	Kerten. Tallo.

Tuntux = Tente. Zutik.  
En varios juegos, situación de la moneda o cuchillo al quedar empotrado y de pié.  
Azkue: Tuntuiz = boya.

## U

Ume txikin = Frutu baten ondakiña.  
Residuo de fruta, que se arroja.  
Urandiko arrain = Urandietako arraiña.  
Pez de mar profundo. Fig., hombre de mucho prestigio.  
Utzalapiko = Diruak gordeteko kutxatxoa.  
Hucha.  
uzkar ume = Sendi baten azken jaioa.  
El último nacido de los hijos de una familia.

## Z

Zas = Utsik. Zasian ibili. Diru barik ibili.  
Sin dinero.  
Zazkildu = Zatitu.  
Hacer pedazos, añicos.  
Zazpiki = gizon estu, keixua.  
Nervioso, inquieto.  
Zibot = Barri.  
De estreno. Azkue: capullo de gusano.  
Zirin-zirin = Beruzkoa.  
Diarrea.  
Zirrimarra = Nastea.  
Revuelto. (Azkue: a la ligera).  
Ondarroa'n esaten da: Zirrimarra andia dauka itxasoak.  
Hay mucho mar de fondo.  
Zirrimarran dabiz olatuak.  
Las olas andan atrás y adelante.  
Zirzarteko = Bat bateko.  
Tajante. De rompe y rasga.  
Zixe = Atzerantz eragin.  
Ciar. Frenar.  
Zoraize = Gangarkeri.  
Venada. Locura pasajera.  
Zorogangar = Zorakeriz beteta.  
Loquillo. A lo loco.  
Zurda = Tantza.  
Crin. Pita para aparejos.  
Zurdazkaize = Aize gogor, larri.  
Viento fastidioso, muy molesto.  
Zurtzilluak = Zudur zuloak. Fosas nasales.  
Zuskulu = Eskuta leku. Escondrijos.